

215.

Vládní vyhláška

ze dne 22. prosince 1931,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost obchodní dohoda mezi republikou Československou a republikou Spojených Států Brazilských, sjednaná výměnou not v Rio de Janeiro dne 27. listopadu 1931.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 27. prosince 1931 připojená obchodní dohoda mezi republikou Československou a republikou Spojených Států Brazilských, sjednaná výměnou not v Rio de Janeiro dne 27. listopadu 1931.

Udržal v. r.

Vyslanectví republiky Československé.

V Riu de Janeiro, dne 27. listopadu 1931.

Pane ministře,

Mám čest potvrditi Vaší Excellenci, jsa k tomu řádně zmocněn, že obchodní styky mezi republikou Československou a republikou Spojených Států Brazilských budou upraveny následující dohodou:

a) Vysoké smluvní strany dohodly se, že si vzájemně poskytnou bezpodmínečné a neobmezené zacházení podle zásady největších výhod ve všem, pokud jde o cla a všechny vedlejší dávky, o způsob vybírání cel, jakož i zařazení a výklad celních sazeb, a o předpisy, formality a břemena, jimž by bylo vychlívání podrobeno.

b) Plodiny a výrobky pocházející z území obou smluvních stran nebudou v žádném případě podrobeny ve vztazích shora naznačených jiným nebo vyšším clům, poplatkům nebo břemenům, ani jiným anebo tíživějším předpisům a formalitám, než těm, kterým jsou nebo budou podrobeny plodiny a výrobky téže povahy pocházející z kterékoli třetí země.

c) Rovněž plodiny a výrobky vyvážené z území jedné smluvní strany do území druhé strany nebudou v žádném případě podrobeny v těchže vztazích jiným nebo vyšším clům, poplatkům nebo břemenům, aniž jiným anebo tíživějším předpisům a formalitám, než těm, kterým jsou nebo budou podrobeny plodiny a výrobky téže povahy, určené do území kterékoliv jiné země.

d) Veškeré výhody, úlevy, výsady a osvobození, které byly nebo budou přiznány v budoucnosti jednou z obou smluvních stran ve výše uvedeném oboru plodinám a výrobkům, pocházejícím z kterékoli jiné země nebo určeným do území kterékoli jiné země, budou ihned a bez náhrady použity pro plodiny a výrobky téže povahy, pocházející z území druhé strany nebo určené do území této strany.

e) Vyňaty jsou však ze závazků vytčených v této dohodě výhody, které jsou nyní anebo které byly by později poskytnuty sousedním zemím k usnadnění pohraničního styku, jakož i výhody vyplývající z celní unie již sjednané nebo z unie, kterou by jedna z obou smluvních stran sjednala v budoucnosti.

f) Tato dohoda vstoupí v platnost za 30 dní ode dne podpisu a zůstane v platnosti po dobu 2 roků. Po uplynutí této doby bude platiti nadále, pokud nebude vypovězena kteroukoliv ze smluvních stran se lhůtou 6měsíční.

Přijměte, pane ministře, projev mé hluboké úcty.

VANÍČEK v. r.

Je ho Excellenci

panu Dru Afraniu de Mello Franco,
ministru zahraničních věcí

v Riu de Janeiro.

Ministerio das Relações Exteriores.

Rio de Janeiro, em 27 de Novembro de 1931.

EC/40/8/42./80e/8.

Senhor Ministro,

Tenho a honra de accusar o recebimento da nota em que, devidamente autorizado pelo seu Governo, Vossa Excellencia confirma que as relações economicas entre a Republica dos Estados Unidos do Brasil e a Republica da Tchecoslovaquia serão reguladas pelo accôrdo seguinte:

a) As altas partes contractantes consentem em conceder, reciprocamente, o tratamento incondicional e illimitado da nação mais favorecida em relação a tudo o que se refere aos direitos alfandegarios e a todos os direitos accessorios, ao modo de percepção dos direitos, assim como em relação às regras, formalidades e impostos a que poderiam ser submettidas as operações de despacho alfandegario;

b) Consequentemente, os productos naturaes ou fabricados, originarios da cada uma das partes contractantes, não serão em caso algum, sujeitos, nas supracitadas relações, a direitos, taxas ou impostos differentes ou mais elevados nem a regras differentes ou mais onerosas do que aquelles aos quaes são ou vierem a ser sujeitos os productos de mesma natureza originarios de qualquer outro paiz;

c) Da mesma fórma, os productos naturaes ou fabricados, exportados do territorio de

(Překlad.)

Ministerstvo zahraničních věcí.

Rio de Janeiro, dne 27. listopadu 1931.

EC/40/8/42./80e/8.

Pane ministře,

Mám čest potvrditi příjem noty, v níž řádně zmocněn svou vládou, Vaše Excellence potvrzuje, že obchodní styky mezi republikou Spojených Států Brazílských a republikou Československou budou upraveny následující dohodou:

a) Vysoké smluvní strany dohodly se, že si vzájemně poskytnou bezpodmínečné a neobmezené zacházení podle zásady největších výhod ve všem, pokud jde o cla a všechny vedlejší dávky, o způsob vybírání cel, jakož i zařazení a výklad celních sazeb, a o předpisy, formality a břemena, jimž by bylo vyčlívání podrobeno.

b) Plodiny a výrobky pocházející z území obou smluvních stran nebudou v žádném případě podrobeny ve vztazích shora naznačených jiným nebo vyšším clům, poplatkům nebo břemenům, ani jiným anebo tíživějším předpisům a formalitám, než těm, kterým jsou nebo budou podrobeny plodiny a výrobky téže povahy pocházející z kterékoli třetí země.

c) Rovněž plodiny a výrobky vyvážené z území jedné smluvní strany do území druhé

cada uma das partes contractantes com destino ao territorio da outra parte, não serão em caso algum, sujeitos, nas mesmas relações, a direitos, taxas ou impostos diferentes ou mais elevados nem a regras ou formalidades diferentes ou mais onerosas do que aquelles aos quaes são ou vierem a ser sujeitos os productos de mesma natureza destinados ao territorio de qualquer outro paiz;

d) Todas as vantagens, favores, privilegios e immuniades já concedidos, ou que venham a ser concedidos, de futuro, por uma das duas partes contractantes na supracitada materia, aos productos naturaes ou fabricados, originarios de qualquer outro paiz ou destinados ao territorio de qualquer outro paiz, serão, immediatamente, e sem compensação, applicados aos productos de mesma natureza originarios da outra parte contractante, ou destinados ao territorio dessa parte;

e) Exceptuam-se, comtudo, dos compromissos acima formulados, os favores actualmente concedidos ou que possam ser ulteriormente concedidos a paizes vizinhos, com o fim de se facilitar o tráfico de fronteiras, assim como os favores que resultem de uma união aduaneira já concluida ou que possa ser concluida, de futuro, por uma das partes contractantes;

f) O presente accôrdo entrará em vigôr, pelo prazo de dois annos, trinta dias após a sua assignatura. Expirado esse prazo, continuará o accôrdo em vigôr, até que seja denunciado por uma das altas partes contractantes com seis mezes de antecedencia.

Em resposta, apraz-me communicar a Vossa Excellencia que o Governo brasileiro acceita as disposições do accôrdo acima transcripto, constantes da nota a que tenho a honra de responder.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excellencia os protestos da minha alta consideração.

A. de MELLO FRANCO m. p.

A Sua Excellencia

*o Senhor Vojtěch Vaníček,
Enviado Extraordinario e Ministro
Plenipotenciario da Tchechoslovaquia.*

strany nebudou v žádném případě podrobeny v těchže vztazích jiným nebo vyšším člům, poplatkům nebo břemenům, aniž jiným anebo tíživějším předpisům a formalitám, než těm, kterým jsou nebo budou podrobeny plodiny a výrobky téže povahy, určené do území kterékoliv jiné země.

d) Veškeré výhody, úlevy, výsady a osvobození, které byly nebo budou přiznány v budoucnosti jednou z obou smluvních stran ve výše uvedeném oboru plodinám a výrobkům, pocházejícím z kterékoli jiné země neb určeným do území kterékoli jiné země, budou ihned a bez náhrady použity pro plodiny a výrobky téže povahy, pocházející z území druhé strany nebo určené do území této strany.

e) Vyňaty jsou však ze závazků vytčených v této dohodě výhody, které jsou nyní anebo které byly by později poskytnuty sousedním zemím k usnadnění pohraničního styku, jakož i výhody vyplývající z celní unie již sjednané nebo z unie, kterou by jedna z obou smluvních stran sjednala v budoucnosti.

f) Tato dohoda vstoupí v platnost za 30 dní ode dne podpisu a zůstane v platnosti po dobu 2 roků. Po uplynutí této doby bude platiti nadále, pokud nebude vypovězena kteroukoliv ze smluvních stran se lhůtou 6měsíční.

Jako odpověď jest mi potěšením sdělití Vaší Excellenci, že vláda brazilská přijímá ustanovení dohody výše uvedené, jak byla obsažena v notě, na niž mám čest odpověděti.

Používám této příležitosti, abych Vaší Excellenci opětovně vyslovil projev své hluboké úcty.

A. de MELLO FRANCO v. r.

Panu

*Vojtěchu Vaníčkoví,
mimořádnému vyslanci a zplnomocněnému
ministru československému.*